

Р. Г. Козловский

**КОЛЛОКВИАЛЬНЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ
В АНАЛИТИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛАХ БРИТАНСКОЙ
И АМЕРИКАНСКОЙ ПРЕССЫ И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Коллоквиализмы – это стилистически сниженные лексические единицы, характерные для неформального общения. В. А. Хомяков среди коллоквиальной лексики выделяет «высокие» коллоквиализмы как разговорную лексику минимальной степени сниженности, соответствующую литературным нормам, и «низкие» коллоквиализмы как разговорную лексику, которая относится к субстандартной лексике английского языка (В. А. Хомяков, 1985). И. В. Арнольд среди коллоквиальной лексики выделяет литературно-разговорную и фамильярно-разговорную лексику (И. В. Арнольд, 2012). Использование коллоквиальной лексики в аналитических материалах обусловлено диалогизацией средств массовой коммуникации, стремлением сократить дистанцию с читателем, попыткой адаптировать концепты и анализ для читателей.

Нами было проанализировано 20 статей жанра *analysis* изданий «The Guardian», «The Times», «The Washington Post» и «The New York Times» с целью определения частоты использования коллоквиальной лексики и способов их перевода на русский язык. Зафиксировано 33 случая употребления коллоквиальных лексических единиц, из которых все 33 лексические единицы представляют группу «высоких» коллоквиализмов.

При переводе нами коллоквиализмов, идентифицированных в проанализированных статьях, использовались следующие способы перевода: 1) эквивалентный перевод (57,57 %); 2) конкретизация (18,18 %); 3) модуляция (12,12 %); 4) генерализация (6,06 %); 5) описательный перевод (6,06 %). Например, при переводе следующего предложения был использован прием генерализации: *Supply chains have so far handled the higher volumes without major snags*. ‘Цепочки поставок пока справляются с возросшими объемами без особых **проблем**’. При переводе приведенного ниже предложения был использован прием описательного перевода: *Mr. Trump’s advisers have begun contacting firms before the president issues an executive order – sometimes through a friendly intermediary – to suggest that they sign a deal, or else*. ‘Советники Трампа начали связываться с компаниями до того, как президент издаст соответствующий указ, иногда и через дружественного посредника, предлагая им подписать сделку, **иначе им грозят последствия**’.

В заключение следует отметить, что перевод коллоквиальных лексических единиц связан в первую очередь с поиском подходящих лексических эквивалентов в русском языке, которые позволяют передать достаточный уровень стилистической сниженности и смысл единицы оригинала. При отсутствии таких эквивалентов использование приема модуляции позволяет передать нужный смысл оригинала. Конкретизация используется с целью передать более точное значение в соответствии с оригиналом, тогда как генерализация позволяет избежать избыточных уточнений. Описательный перевод используется для передачи безэквивалентной лексики, которую не представляется возможным перевести иным способом.